

## **Avise accueille la 35e Rencontre Valdôtaine**

AVISE. C'est dans la commune d'Avise que se déroulera, le dimanche 8 août, la 35e Rencontre Valdôtaine, qui réunit chaque été les Valdôtains du pays et les Valdôtains de l'extérieur.

Après Hône qui, l'an passé, avait misé sur les jeunes, Avise, elle, a décidé de réserver une place de choix aux enfants. Des initiatives ciblées ont donc été mises sur pied pour que les descendants des familles d'émigrés puissent passer une journée pleine de gaieté avec les petits Valdôtains de leur âge et découvrir, en jouant, la terre de leurs ancêtres. Tout a commencé il y a quelques mois, lorsque les enfants d'Avise-Runaz, protagonistes d'un spectacle sur l'émigration en Vallée d'Aoste et dans leur commune, ont adressé une lettre à toutes les familles d'émigrés, pour les inviter à venir à la Rencontre accompagnées de leurs petits-enfants ou arrière-petits-enfants.

Organisée de concert par le Service de promotion de la langue française de la Présidence de la Région et par la commune d'Avise, la 35e Rencontre Valdôtaine commencera comme de coutume à 10h, avec la messe qui sera animée par les maîtrises d'Avise et d'Introd. S'ensuivra un dépôt de gerbe au monument aux morts. A 11h30, le château des seigneurs d'Avise ouvrira ses portes pour la visite de l'exposition « Maurice Vagneur, la force et la simplicité du geste », dédiée à l'un des grands protagonistes de l'artisanat valdôtain, originaire de la commune, qui a consacré sa vie à travailler le bois. Un apéritif en musique sera ensuite offert aux participants. Musique en tête, tous se dirigeront ensuite, en cortège, vers Condemine, où sera servi le déjeuner convivial.

C'est vers 15h que commenceront les animations de l'après-midi, avec la projection d'un extrait du spectacle des élèves de l'école d'Avise-Runaz. Viendront ensuite deux initiatives conçues et réalisées par l'Assessorat de l'éducation et de la culture et, plus précisément, par le Musée Archéologique Régional : « Vol au-dessus du Val d'Aoste – ArchéoVDA », voyage multimédia au cœur du patrimoine historique et

culturel de notre région, qui permet d'en explorer, à la demande, les trésors cachés et « Il était une fois... en Vallée », atelier didactique qui entraînera les petits et leurs familles à la découverte de la Vallée d'Aoste, du Mésolithique au Moyen-Âge.

Parallèlement, Lady Barbara et son orchestre animeront le bal musette.

" Encore une fois, l'Administration régionale s'est engagée à fond pour que la Rencontre valdôtaine soit quelque chose de plus qu'une date sur le calendrier ou un anniversaire qui revient ponctuellement comme une habitude - a commenté le président Rollandin - et pour en faire, au contraire, une manifestation renouvelée. Les enfants représentent notre avenir - a-t-il poursuivi - et c'est à eux que nous avons pensé pour insuffler une nouvelle vie dans nos relations – avant d'ajouter - les liens qui nous unissent à nos émigrés sont fondés sur le plaisir de se retrouver et de passer un moment ensemble mais, pour ne pas se replier sur soi-même, il est nécessaire de progresser, de se renouveler et de regarder vers l'avenir, en faisant des projets et en se fixant des objectifs. "

Au lendemain de la Rencontre, le lundi 9 août, le président Rollandin recevra au Palais régional les présidents des sociétés d'émigrés dans le cadre d'une réunion informelle, pour faire le point sur les activités actuelles et futures.

**AVISE** / L'appuntamento con gli emigrati valdostani si rinnova l'8

# La Rencontre guarda al futuro

**AVISE** - «La Rencontre Valdôtaine non vuole essere una qualunque data sul calendario, né un appuntamento che annualmente ritorna come un'abitudine. Pur basandosi su legami antichi, vuole invece essere qualcosa che si rinnova puntualmente e che guarda al futuro». Lo ha sostenuto il presidente della Regione Augusto Rollandin. Saranno i bambini infatti i protagonisti della Rencontre 2010 di Avise che nella giornata di domenica 8 agosto accoglierà, insieme a genitori e nonni emigrati, i loro piccoli discendenti. L'idea di puntare proprio sui bambini per questo trentacinquesimo appuntamento è nata qualche mese fa, quando i bambini di Avise-Runaz, protagonisti di uno spettacolo sull'emigrazione in Valle d'Aosta, hanno deciso di inviare una lettera a tutte le famiglie valdostane emigra-

te all'estero per invitarle a partecipare alla manifestazione e a portare con sé i figli e i nipoti.

Il rendez-vous è domenica 8 alle ore 10 per la Santa Messa seguita dalla deposizione di una corona ai piedi del monumento ai caduti. Alle 11.30, il castello dei signori di Avise aprirà i battenti per la vi-

sita dell'esposizione "Maurice Vaigneur, la force et la simplicité du geste". Un aperitivo in musica sarà poi offerto ai partecipanti che si dirigeranno verso Condemine per il pranzo. Nel pomeriggio, alle 15, la proiezione dello spettacolo della scuola di Avise-Runaz. A seguire due iniziative che ripercoreranno la storia

della Valle d'Aosta: Vol audessus du Val d'Aoste, viaggio multimediale nel cuore del patrimonio storico e culturale della regione e Il était une fois...en Vallée, atelier didattico alla scoperta della nostra Valle, dal Mesolitico fino al Medioevo. Intanto tutti i bambini potranno riscoprire, giocando, la terra dei loro antenati.

All'indomani della Rencontre il capo dell'esecutivo regionale Rollandin insieme ai presidenti delle società di emigrati farà il punto sulle attività attuali e sui progetti da portare avanti nel futuro.

Intanto, in occasione della Rencontre, sabato 7 agosto si potrà visitare la mostra Au fils des ondes-150ans de télécommunication en Vallée d'Aoste e assistere al concerto del coro di Sant'Orso, alle ore 21.

**Fabiana Charbonnier**



## **La Rencontre Valdôtaine d'Avise invite les petits- enfants des émigrés**

Ce sera la commune d'Avise qui dimanche 8 août organisera la 35ème Rencontre Valdôtaine, qui réunit, chaque été, les Valdôtains du pays et les Valdôtains de l'extérieur. Après Hône qui, l'an passé, avait misé sur les jeunes, Avise, elle, a décidé de réserver une place de choix aux enfants. Des initiatives ciblées ont donc été mises sur pied pour que les descendants des familles d'émigrés puissent passer une journée pleine de gaieté avec les petits Valdôtains de leur âge et découvrir, en jouant, la terre de leurs ancêtres. Tout a commencé il y a quelques mois, lorsque les enfants d'Avise et de Runaz, protagonistes d'un spectacle sur l'émigration en Vallée d'Aoste et dans leur Commune, ont adressé une lettre à toutes les familles d'émigrés, pour les inviter à venir à la Rencontre accompagnées de leurs petits-enfants ou arrière-petits-enfants. Organisée de concert par le Service de promotion de la langue française de la Présidence de la Région et par la commune d'Avise, la 35ème Rencontre Valdôtaine commencera comme de coutume à 10h, avec la messe qui sera animée par les maîtrises d'Avise et d'Introd. S'ensuivra un dépôt de gerbe au monument aux morts. Un apéritif en musique sera ensuite offert aux participants. Musique en tête, tous suivront ensuite le cortège, vers Condemine, où sera servi le déjeuner convivial. A 15h commenceront les animations de l'après-midi, avec la projection d'un extrait du spectacle des élèves de l'école d'Avise-Runaz. Viendront ensuite deux initiatives conçues et réalisées par l'Assessorat de l'Education et de la Culture et, plus précisément, par le Musée Archéologique Régional : « Vol au-dessus du Val d'Aoste – ArchéoVDA », voyage multimédia au coeur du patrimoine historique et culturel de notre région, qui permet d'en explorer, à la demande, les trésors cachés et « Il était une fois... en Vallée », atelier didactique qui entraînera les petits et leurs familles à la découverte de la Vallée d'Aoste, du Mésolithique au Moyen-Âge. « Encore une fois, l'Administration régionale s'est engagée à fond pour que la Rencontre valdôtaine soit plus

qu'une simple date sur le calendrier ou un anniversaire qui revient ponctuellement comme une habitude – a commenté le président Rollandin – mais pour en faire, au contraire, une manifestation renouvelée. Les enfants représentent notre avenir – a-t-il poursuivi – et c'est à eux que nous avons pensé pour insuffler une nouvelle vie dans nos relations – avant d'ajouter – les liens qui nous unissent à nos émigrés sont fondés sur le plaisir de se retrouver et de passer un moment ensemble mais, pour ne pas se replier sur soi-même, il est nécessaire de progresser, de se renouveler et de regarder vers l'avenir, en faisant des projets et en se fixant des objectifs ».



## **16:23 EMIGRES: 35EME RENCONTRE VALDOTAINE LE 8 AOUT A' AVISE**

(ANSA) - AOSTE, 4 AOUT - La 35ème Rencontre Valdôtaine, qui réunit chaque été les Valdôtains du pays et les Valdôtains de l'extérieur, est au calendrier le dimanche 8 août dans la commune d'Avise.

La manifestation commencera à 10h, avec la messe qui sera animée par les maîtrises d'Avise et d'Introd. S'ensuivra un dépôt de gerbe au monument aux morts. A 11h30, le château des seigneurs d'Avise ouvrira les portes pour la visite de l'exposition 'Maurice Vagneur, la force et la simplicité du geste', dédiée à l'un des grands protagonistes de l'artisanat valdôtain, originaire de la commune, qui a consacré sa vie à travailler le bois.

C'est vers 15h - après le déjeuner convivial - que commenceront les animations de l'après-midi, avec la projection d'un extrait du spectacle des élèves de l'école d'Avise-Runaz, un voyage multimédia au coeur du patrimoine historique et culturel de la région et un atelier didactique qui entraînera les petits et leurs familles à la découverte de la Vallée d'Aoste, du Mésolithique au Moyen-ge. Parallèlement, Lady Barbara et son orchestre animeront le bal musette. (ANSA).



## **E' dedicata ai più piccoli la 35esima Rencontre Valdôtaine di Avise**

Avise - L'appuntamento domenica 8 agosto. Previste attività per i più piccoli per fare conoscere loro la terra dei loro avi. Nel dicembre scorso i bambini delle scuole di Avise avevano invitato gli emigrati a portare all'appuntamento i loro nipotini.

Ultimi preparativi ad Avise dove da sabato inizieranno ad arrivare gli emigrati valdostani. Tocca infatti al paese della Comunità Grand Paradis ospitare quest'anno la 35esima Rencontre valdotaine che riunisce ogni estate la comunità valdostana con quella degli emigrati. L'anno scorso la manifestazione si svolse in Bassa Valle, ad Hone, e fu dedicata in particolare modo ai giovani. Quest'anno invece sono le nuove generazioni i protagonisti dell'appuntamento. I bambini delle scuole di Avise nel dicembre scorso hanno registrato un messaggio, caricato su Youtube, per invitare gli emigrati a portare in Valle i loro nipotini per fare conoscere loro la terra dove sono nati e insegnar loro ad amarla.

Il programma della manifestazione prevede per sabato 7 agosto alcune visite guidate all'esposizione "Maurice Vagneur – l'artiste de l'impossible" e "Au fils des ondes". Alle ore 21 presso la Chiesa parrocchiale si terrà il concerto del coro di Sant'Orso.

Il clou dell'appuntamento è in programma domenica 8 agosto con dalle 10 la celebrazione della Santa Messa e successivamente la deposizione di una corona al monumento ai caduti. Alle 11.30 nuova opportunità per visitare la mostra Maurice Vagneur – l'artiste de l'impossible" presso il Castello dei signori di Avise. A seguire aperitivo musicale e pranzo conviviale.

Alle 15 i partecipanti potranno seguire un estratto dello spettacolo degli alunni della scuola di Avise-Runaz. Il Museo archeologico regionale ha messo in piedi per l'evento due iniziative: la prima "Vol au-dessus du

Val d'Aoste – ArchéoVDA”, è una sorta di viaggio multimediale nel cuore del patrimonio storico e culturale della nostra regione, la seconda “Il était une fois... en Vallée”, è invece un atelier didattico per portare bambini e adulti alla scoperta della Valle d'Aosta, dal Mesolitico al Medioevo.

Dopo la Recontre, lunedì 9 agosto, il Presidente della Regione, Augusto Rollandin e il presidente delle società di emigrati si troveranno a Palazzo regionale per fare il punto sulle attività attuali e future.

*Silvia Savoye*

## RENCONTRE VALDÔTAINE À AVISE

Avise - C'est dans la commune d'Avise que se déroulera, le dimanche 8 août, la 35e Rencontre valdôtaine, qui réunit chaque été les valdôtains du pays et les valdôtains de l'extérieur.

Après Hône qui, l'an passé, avait misé sur les jeunes, Avise, elle, a décidé de réserver une place de choix aux enfants. Des initiatives ciblées ont donc été mises sur pied pour que les descendants des familles d'émigrés puissent passer une journée pleine de gaieté avec les petits valdôtains de leur âge et découvrir, en jouant, la terre de leurs ancêtres. Tout a commencé il y a quelques mois, lorsque les enfants d'Avise-Runaz, protagonistes d'un spectacle sur l'émigration en Vallée d'Aoste et dans leur commune, ont adressé une lettre à toutes les familles d'émigrés, pour les inviter à venir à la Rencontre accompagnés de leurs petits-enfants ou arrière-petits-enfants. Organisée de concert par le Service de promotion de la langue française de la Présidence de la Région et par la Commune d'Avise, la 35e Rencontre valdôtaine commencera comme de coutume à 10h, avec la messe qui sera animée par les maîtrises d'Avise et d'Introd. S'ensuivra un dépôt de gerbe au monument aux morts. A 11h30, le château des seigneurs d'Avise ouvrira ses portes pour la visite de l'exposition «Maurice Vagneur, la force et la simplicité du geste», dédiée à l'un des grands protagonistes de l'artisanat valdôtain, originaire de la commune, qui a consacré sa vie à travailler le bois. Un apéritif en musique sera ensuite offert aux participants. Musique en tête, tous se dirigeront ensuite, en cortège, vers Condemine, où sera servi le déjeuner convivial. C'est vers 15 h que commenceront les animations de l'après-midi, avec la projection d'un extrait du spectacle des élèves de l'école d'Avise-Runaz. Viendront ensuite deux initiatives conçues et réalisées par l'Assessorat de l'Education et de la Culture et, plus précisément, par le Musée Archéologique régional: «Vol au-dessus du Val d'Aoste à ArchèoVDA», voyage multimédia au cœur du patrimoine historique et culturel de notre région, qui permet d'en explorer, à la demande, les trésors cachés et «Il était une fois en Vallée», atelier didactique qui entraînera les petits et leurs familles à la découverte de la Vallée d'Aoste, du Mésolithique au Moyen-âge. Parallèlement, Lady

Barbara et son orchestre animeront le bal musette. «Encore une fois, l'Administration régionale s'est engagée à fond pour que la Rencontre valdôtaine soit quelque chose de plus qu'une date sur le calendrier ou un anniversaire qui revient ponctuellement comme une habitude - a commenté le président Augusto Rollandin - et pour en faire, au contraire, une manifestation renouvelée. Les enfants représentent notre avenir et c'est à eux que nous avons pensé pour insuffler une nouvelle vie dans nos relations. Les liens qui nous unissent à nos émigrés sont fondés sur le plaisir de se retrouver et de passer un moment ensemble mais, pour ne pas se replier sur soi-même, il est nécessaire de progresser, de se renouveler et de regarder vers l'avenir, en faisant des projets et en se fixant des objectifs.» Au lendemain de la Rencontre, le lundi 9 août, le président Rollandin recevra au palais régional les présidents des sociétés d'émigrés dans le cadre d'une réunion informelle, pour faire le point sur les activités actuelles et futures.



**TRADIZIONALE** / A spasso per il centro storico 'popolato' dagli artigiani

# Foire, rencontre des amis

**AOSTA** - Passione Foire d'Eté. Riposti nell'armadio i vestiti pesanti, sabato 7 agosto ad Aosta gli appassionati di artigianato tipico hanno ritrovato il fiore della produzione tradizionale valdostana in versione estiva. Ma la fiera non affascina solo turisti e visitatori. Sono stati infatti cinquecento gli espositori che hanno partecipato alla 'sorella minore' della millenaria Foire de Saint Ours: per la maggior parte di loro, le vie del centro di Aosta sono luoghi del cuore, dove stringere amicizie, ritrovare conoscenti e farsi giudicare dagli estimatori.

Vittorio Chatrian di Torgnon espone le sue opere di intaglio in fiera dal 1978. «Fare due chiacchiere con gli amici e ritrovarne alcuni che magari vedo solo qui. Ma anche raccogliere l'occasione nata dai concorsi per fare delle ricerche sui temi della tradizione: sono alcuni degli aspetti che amo di più della Fiera».

Antonio Buccarella rende omaggio alla memoria del suocero Walter Gabino di Montjovet, scomparso nel marzo scorso, esponendo le sue opere: «Per lui - dice - la scultura non era solo importante, era la sua vita. Non mancava mai una

Fiera. Per questo, mia moglie Ornella e io ci tenevamo ad essere qui oggi». Lilians Eula di Aosta approfitta della Foire per dare rapida forma a una cornaille. «E' un'attività tutta mia - spiega - mi piace molto lavorare pezzi in taglio, ma anche legni più stagionati come il noce, e fra i soggetti, la mucca è quello che amo di più». Katia Capuzzo di Saint-Christophe espone giocattoli e tatà. Piccoli oggetti di legno che nascono per portare a casa un ricordo della Fiera, spendendo dai due euro in su. «Ormai sono dieci anni che espongo, mio papà è falegname e per questo - scherza Katia - mi chiamavano la figlia di Gepetto. Ho iniziato con la scultura, e poi ho scoperto il colore». Giorgio Perin Riz di Aymavilles nel tempo libero smette i panni dell'architetto per dedicarsi alla scultura.

Fra i soggetti principali, sceglie santi e scene di devozione popolare, come un Sant'Orso paffutel-

lo che fa mostra di sé. «E' il quarto anno che espongo in estate. Uso pezzi di noce, melo e castagno. Oppure il cirmolo, che è un legno affascinante perché quando lo si lucida, rilascia un sottile profumo anche dopo molto tempo». Per lui, «uno sguardo incurioso o l'attenzione dell'intenditore ripagano dell'impegno». Cesarina Frassy di Valgrisenche, 81 anni e un sorriso di grandissima vitalità ha lavorato trent'anni all'Ivat.

«Dopo - spiega - mi sono fatta convincere a frequentare la scuola di intaglio e scultura, da dove escono dei bravissimi ragazzi, che ritengo abili al pari degli insegnanti».

A due passi dalla Porta Praetoria si trova uno tra i più giovani partecipanti: Marco Nelva Stelio di Oyace, che ormai da otto anni, con il fratello Matteo, espone opere scolpite e intagliate. Come una grande cornaille, preparata in tre giorni, che si ispira ai racconti del nonno.

Fra i pezzi più suggestivi che si scorgono lungo il percorso di visita, ci sono una volpe 'mobile' scolpita da Germano Bionaz di Saint-Christophe, o il mulo ingolosito dalla carota di Roberto Ferrari di Pont-Saint-Martin, che è stato accompagnato in fiera dalla moglie Anna Pia Gervasoni.

Accanto ai fiori di Cristina Buillet di Introd ci sono gli intagli del marito Zeffirino Berthod e i bastoni di Secondino Cheney di Nus. Opere per tutti i gusti e le tasche, create da artigiani accomunati dal gusto di dare forma all'immaginario della tradizione con le proprie mani.

 **Francesca Jaccod**



**Foire, rencontre des amis**



## **EMIGRES: 650 PERSONNES A' LA 35/E RENCONTRE VALDOTAINE**

(ANSA) - AOSTA, 8 AGO - "Je de'sire remercier la Commune d'Avise et le Service de promotion de la langue française, ainsi que toutes les personnes qui ont collabore', pour la bonne re'ussite de cette journe'e. En cette pe'riode de crise, on comprend encore mieux quelles ont e'te' les difficulte's qui ont oblige' tant de Valdôtains a' quitter leur Pays pour chercher du travail ailleurs", a souligne' le pre'sident de la Re'gion, Augusto Rollandin, saluant les 650 personne qui a' Avise ont fête' la 35e Rencontre Valdôtaine dans l'attente de recevoir demain au Palais re'gional les pre'sidents des socie'te's d'e'migre's dans le cadre d'une re'union informelle, pour faire le point sur les activite's actuelles et futures. Et Rollandin d'ajouter: "Ce rendez-vous est a' la fois une grande fête et un moment d'unite', qui, actuellement, doit être en mesure de se proposer aux nouvelles ge'ne'rations, pour les aider a' mieux connaître la Valle'e d'Aoste et a' retrouver leurs racines. Nous voulons en effet que ce rapport ne soit pas uniquement formel, mais bien au contraire qu'il devienne toujours plus fe'cond. C'est pour cette raison que nous cherchons a' renouveler chaque anne'e la Rencontre valdôtaine et que nous avons inaugure' en de'but d'anne'e la Maison du Val d'Aoste a' Paris".

Comme le veut la tradition, l'initiative - organise'e de concert par la Commune et le Service de promotion de la langue française de la Pre'sidence de la Re'gion - visait a' rassembler les Valdôtains e'migre's et les Valdôtains du Pays pour resserrer les liens qui les unissent, au cours d'une journe'e entie're enrichie de nombreuses activite's. Paralle'lement aux moments institutionnel et convivial, cette e'dition de la Rencontre pre'voyait un volet spe'cialement de'die' aux enfants.

Par ailleurs, la communaute' locale s'e'tait active'e tout au long de l'anne'e pour retrouver et valoriser les te'moignages de ceux qui ont dû quitter leur patrie pour e'migrer. De leur côté', les e'le'ves de l'e'cole de Runaz-Avise avait pre'pare' un spectacle sur l'e'migration en Valle'e d'Aoste et dans leur commune, qui a e'te' projete' sur grand e'cran a' un tre's nombreux public. L'organisation de la Rencontre a mobilise' environ 140 volontaires.

De son côté, le syndic Romana Lyabel a réaffirmé "l'organisation de cette Rencontre a été un défi pour Avise, une petite commune qui compte 320 habitants seulement. Toute la communauté a participé à sa réussite et je crois que le bilan est très positif : Valdôtains de l'étranger et Valdôtains du Pays ont été satisfaits. Par ailleurs, l'organisation de ce rendez-vous a représenté une belle opportunité pour la population d'Avise, qui a pu découvrir l'histoire de ses ancêtres et le passé de sa commune". (ANSA).

## **Ad Avise 650 "émigrés" per la "Rencontre": un ciclo di trasmissioni sulle loro storie in autunno sulla "Rai"**

*Domenica 08 Agosto 2010 17:00*

*Scritto da elena*

Sono stati 650 i partecipanti alla trentacinquesima "Rencontre valdôtaine", domenica 8 agosto, un momento di incontro istituzionale e conviviale che ha riservato una serie di iniziative ai bambini, portandoli alla scoperta della Valle d'Aosta attraverso gli atelier organizzati dal "Museo archeologico regionale - Mar" di Aosta grazie all'Assessorato istruzione e cultura, con il coinvolgimento di 140 volontari.

L'appuntamento annuale si è svolto ad Avise, organizzato dal Comune e dal "Servizio promozione della lingua francese" della Presidenza della Regione: «ringrazio tutti per la buona riuscita della giornata - commenta il presidente della Regione, Augusto Rollandin, che lunedì 9 agosto incontra i rappresentanti degli "émigrés" in una riunione informale - in questo momento di crisi si capisce ancor meglio quali siano state le difficoltà che hanno costretto tanti valdostani a lasciare il proprio Paese per cercare lavoro altrove. La "Rencontre" vuole riconfermare che la Valle d'Aosta non li ha dimenticati: è allo stesso tempo una grande festa e un momento di unione. Ora bisogna proporre questo ideale alle nuove generazioni, per aiutarle a conoscere meglio la Valle d'Aosta e ritrovare le loro radici».

Nell'appuntamento di domenica è stata ricordata anche la nuova "Maison du Val d'Aoste", inaugurata a gennaio 2010 a Parigi, proposta fin da subito come punto di incontro per gli émigrés, un luogo in cui «possono trovare sempre un po' della loro Vallée».

La preparazione della "Rencontre" ha richiesto un anno di contatti fra la comunità locale e gli émigrés, per ricostruire i loro ricordi, mentre gli allievi della scuola di Runaz hanno preparato uno spettacolo sull'emigrazione in Valle d'Aosta. Il risultato è stato proiettato su uno schermo gigante: «l'organizzazione di questa "Rencontre" è stata una sfida per Avise, un comune di soli 320 abitanti - ha aggiunto il sindaco, Romana Lyabel - tutti sono stati coinvolti nella preparazione della giornata ed è

stata una bella opportunità per riscoprire antenati e passato della comunità».

Gli "émigrés" saranno anche protagonisti, il prossimo autunno, di una serie di programmi che saranno trasmessi dalla "Rai" della Valle d'Aosta, curate dal segretario del "Comité fédéral des sociétés d'émigrés valdôtains - Cofesev", Didier Bourg: «penso che ci sia un gran bisogno per ricordare, in una logica "grand public" - evidenzia Luciano Caveri, direttore della struttura programmi della "Rai" regionale, sul suo sito Internet - la storia di un fenomeno del passato che rischia di sparire in pochi anni per l'invecchiamento dei protagonisti e un certo disinteresse delle nuove generazioni, che toglie progressivamente linfa vitale ai legami fra i valdostani emigrati e la Valle. E' una storia forte, commovente, ricca di episodi familiari e travagli umani che, in attesa di chi sappia descriverne la complessità in un affresco unificante, deve restare non solo nella memoria ma sono delle radici che servono in particolare a capire molti passaggi della nostra storia contemporanea».

## **18:23 EMIGRES: LA 36E RENCONTRE VALDOTAINE SE TIENDRA A VERRÈS**

(ANSA) - AOSTE, 9 AOUT - Sera Verrès à organiser la 36e édition de la Rencontre Valdôtaine: le rendez-vous est fixé au dimanche 7 août 2011. La décision à été prise ce matin par le président Augusto Rollandin lors de la réunion avec les responsables des Sociétés d'émigrés au Palais régional le lendemain des retrouvailles à Avisa.

"Il est manifeste que nous ne ménageons pas nos efforts envers les émigrés - a déclaré le président Rollandin, dressant le bilan - , l'organisation de la Rencontre, l'aide à leurs associations et la création d'un nouveau siège à Paris en sont la preuve. Toutefois, nous nous apercevons que, malgré nos suggestions répétées aux associations, la participation des nouvelles générations est très faible. Aussi est-ce avec préoccupation que nous regardons vers l'avenir".

Pour leur part, les représentants des associations ont remercié le Gouvernement pour les efforts prodigués afin de dynamiser la Rencontre et pour le soutien démontré dans les rapports entre l'Administration et les émigrés.

A la réunion informelle étaient présents les Présidents de l'Association valdôtaine de Savoie, Jacqueline David-Viérier, de l'Union Valdôtaine de Lausanne, Anna Hayward-Modica, de l'Union Valdôtaine de Paris, Jean-Baptiste Pedretti, de l'Alov - Association des Levalloisiens d'Origine Valdôtaine, Gérard Schrepfer, de l'Union Valdôtaine de Lyon, René Brunet, de l'Union Valdôtaine Dauphiné-Savoie, Francis Pramotton, ainsi que Jean-Pierre Martin Perolino, président du Cofesev - Comité Fédéral des Sociétés d'Emigrés Valdôtains, organisme qui coordonne l'ensemble des sociétés d'émigrés. (ANSA).

## **La prossima edizione della «Rencontre»**

Sarà Verrès ad ospitare la 36<sup>a</sup> edizione della «Rencontre valdôtaine» la tradizionale manifestazione dedicata agli emigrati della regione.

L'appuntamento si terrà il 7 agosto 2011. La scelta della sede è stata comunicata ieri dopo l'incontro tra il presidente della Regione, Augusto Rollandin, e i rappresentanti delle associazioni di emigrati in Francia e Svizzera.



## **650 personnes à la 35e Rencontre Valdôtaine**

AVISE. Plus de 650 personnes ont participé hier, 8 août, à la 35e Rencontre Valdôtaine, qui s'est tenue à Avise. La manifestation était organisée de concert par la Commune et le Service de promotion de la langue française de la Présidence de la Région.

Comme le veut la tradition, l'initiative visait à rassembler les Valdôtains émigrés et les Valdôtains du Pays pour resserrer les liens qui les unissent, au cours d'une journée entière enrichie de nombreuses activités. Parallèlement aux moments institutionnel et convivial, cette édition de la Rencontre prévoyait un volet spécialement dédié aux enfants. Petits Valdôtains d'ici et d'ailleurs ont pu ainsi découvrir ensemble la Vallée d'Aoste, terre des leurs ancêtres, en participant aux ateliers organisés par l'Assessorat de l'éducation et de la culture - Musée Archéologique Régional.

Satisfait, le Président de la Région Augusto Rollandin a déclaré « en cette période de crise, on comprend encore mieux quelles ont été les difficultés qui ont obligé tant de Valdôtains à quitter leur Pays pour chercher du travail ailleurs. La Rencontre veut réaffirmer que la Vallée d'Aoste ne les a pas oubliés. Ce rendez-vous est à la fois une grande fête et un moment d'unité, qui, actuellement, doit être en mesure de se proposer aux nouvelles générations, pour les aider à mieux connaître la Vallée d'Aoste et à retrouver leurs racines. Nous voulons en effet que ce rapport ne soit pas uniquement formel, mais bien au contraire qu'il devienne toujours plus fécond. C'est pour cette raison que nous cherchons à renouveler chaque année la Rencontre valdôtaine et que nous avons inauguré en début d'année la Maison du Val d'Aoste à Paris. Comme je l'avais dit lors de son ouverture, ce nouveau siège doit aussi être conçu comme la maison de tous les émigrés, un lieu où ils peuvent toujours retrouver un peu de leur Vallée, se sentir chez eux et soutenir l'action de promotion de la Région en France.»

Par ailleurs, la communauté locale s'était activée tout au long de l'année pour retrouver et valoriser les témoignages de ceux qui ont dû quitter

leur patrie pour émigrer. De leur côté, les élèves de l'école de Runaz-Avise avait préparé un spectacle sur l'émigration en Vallée d'Aoste et dans leur commune, qui a été projeté sur grand écran à un très nombreux public. L'organisation de la Rencontre a mobilisé environ 140 volontaires.

De son côté, le syndic Romana Lyabel a réaffirmé « l'organisation de cette Rencontre a été un défi pour Avise, une petite commune qui compte 320 habitants seulement. Toute la communauté a participé à sa réussite et je crois que le bilan est très positif : Valdôtains de l'étranger et Valdôtains du Pays ont été satisfaits. Par ailleurs, l'organisation de ce rendez-vous a représenté une belle opportunité pour la population d'Avise, qui a pu découvrir l'histoire de ses ancêtres et le passé de sa commune. »

Aujourd'hui, lundi 9 août, le président Rollandin recevra au Palais régional les présidents des sociétés d'émigrés dans le cadre d'une réunion informelle, pour faire le point sur les activités actuelles et futures.

*Redazione*

## Una “Rencontre” tra più generazioni ad Avise: prossimo appuntamento a Verrès

Avise - Più di seicento gli ospiti della manifestazione, che quest'anno è stata dedicata in particolare alle nuove generazioni. Il prossimo appuntamento sarà in bassa Valle. La giunta, intanto, ha aumentato le sovvenzioni alle associazioni di emigrati.

“La Vallée d'Aoste souhaite la bienvenue à ses fils émigrés”. Questo il saluto con cui sono stati accolti i circa 650 ospiti della 35° edizione della Rencontre valdotaine di domenica scorsa. Ma lo striscione posto all'ingresso dell'area destinata ad accoglierli non deve trarre in inganno: i figli della Valle d'Aosta sono oramai nonni. E sono stati, ormai, i loro genitori, se non i loro nonni, ad aver lasciato la Valle per cercare fortuna in Francia, Svizzera o altrove.

Il ricambio generazionale, fondamentale se si vuole mantenere vivo l'attaccamento alle radici valdostane, è stato al centro delle preoccupazioni degli organizzatori della manifestazione, preoccupati dall'inevitabile incanutimento dei valdostani d'oltralpe. Quest'anno è toccato ad Avise fare gli onori di casa, e i bambini del paese sono stati massicciamente “arruolati” nella campagna promozionale dell'evento. Gli alunni delle elementari, qualche mese fa, hanno diffuso un videomessaggio via you tube per invitare gli émigrés a portare con loro i nipoti, per fare scoprire loro ciò che la terra degli avi ha da offrire ora che lo spettro della povertà di un tempo è lontano, e che il turismo è la prima fonte di guadagno locale.

Alcuni hanno effettivamente risposto all'appello, e i più piccoli, accolti dai coetanei di Avise, hanno potuto approfittare del menu gratis o a metà prezzo, delle animazioni e in generale del pomeriggio di giochi organizzati dal comune. Per tutti, invece, il programma prevedeva, dopo la messa e la deposizione di una corona al monumento ai caduti, un aperitivo, il pranzo, la proiezione del video realizzato dai bambini delle scuole primarie, e la visita alla mostra di Maurice Vagneur presso

il castello di Aivise. Il museo archeologico regionale, inoltre, ha realizzato per l'occasione un reportage multimediale, prima "Vol au-dessus du Val d'Aoste", e un atelier didattico sulla storia della Valle d'Aosta.

Il bilancio finale, a sentire i rappresentanti delle associazioni francesi e svizzere di emigrati valdostani, è positivo. I presidenti, riuniti nel CO.FE.SE.V. – Comité Fédéral des Sociétés d'Emigrés Valdôtains, che hanno incontrato questa mattina Augusto Rollandin per fare il punto della situazione, hanno lodato l'operato dei numerosi volontari, dell'amministrazione comunale di Aivise, della pro loco e delle scuole. Purtroppo la partecipazione dei giovani non è stata massiccia, tutt'altro, è stato notato, ma in futuro le cose forse miglioreranno. Intanto, dopo alcuni mesi di maretta, è tornato il bel tempo nel rapporto tra la Regione e le associazioni di emigrati. Venerdì scorso la Giunta ha deliberato un aumento delle sovvenzioni previste dell'ordine di 11.100 euro, che integreranno i circa ventimila euro stanziati precedentemente, e che saranno impiegati per finanziare feste sociali e momenti aggregativi.

Tra i discendenti dei valdostani emigrati diversi hanno una casa nella nostra regione, e sono proprio loro a mantenere i legami più forti con il territorio d'origine della loro famiglia. Gérard Bionaz, ad esempio, è venuto accompagnato da parenti e amici. I suoi nonni, contadini originari di Quart, sono arrivati in Francia nel primo dopoguerra, anche se i loro figli sono nati in terra valdostana. "Vengo sempre qui, dalla Rencontre del 1976, a Champorcher" ha raccontato. "Ora ci porto, oltre alla moglie, anche figli e nipoti. Abbiamo una casa in Valle, e per noi è sempre un piacere tornare".

Per Gérard e la sua famiglia, ma anche per tutti gli altri, l'appuntamento è per l'anno prossimo, a Verrès, il comune che ospiterà la 36° edizione della Rencontre.

*Elena Tartaglione*

## **35e Rencontre valdôtaine: le bilan est positif**

AOSTE. Hier, au lendemain de la Rencontre Valdôtaine d'Avise, le président de la Région Augusto Rollandin a réuni les responsables des Sociétés d'émigrés au Palais régional pour une réunion informelle.

Lors de la réunion, un bilan de la Rencontre, qui en était cette année à sa 35ème édition, a été dressé. Tous les présents ont exprimé leur avis positif, en appréciant l'effort fait par la petite commune d'Avise pour la très bonne réussite de la manifestation. Un grand merci a été adressé au Service de promotion de la langue française, organisateur de l'initiative, à l'Administration communale, à l'école de Runaz-Avise, à la Pro-loco, sans oublier les nombreux volontaires. Pour leur part, les représentants des associations ont remercié le Gouvernement pour les efforts prodigués afin de dynamiser la Rencontre et pour le soutien démontré dans les rapports entre l'Administration et les émigrés.

Il a enfin été décidé de confier l'organisation de la prochaine Rencontre Valdôtaine à la commune de Verrès : le rendez-vous est fixé au dimanche 7 août 2011.